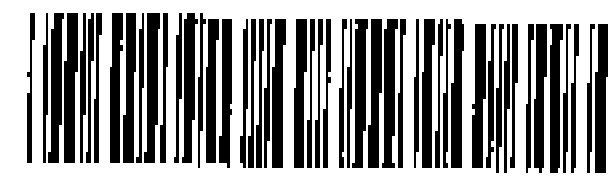


檔號: SEC 03-99-03
保存年限: 3



0836-8677

電子公文
教育部 函

裝

秘書室

線

Q1A

2 X

受文者：國立暨南國際大學

速別：速件

密等及解密條件：

發文日期：中華民國九十二年七月七日

發文字號：台語字第0920099514號

附件：地名譯寫原則(099514·TIF, 共一個電子檔案)

主旨：函轉「地名譯寫原則」如附件，請查照。

說明：依據內政部本(九十二)年六月三十日台內地字第09200737901號令函辦理。

正本：部屬機關學校(含改隸機關及國立高中職)、本部各單位、本部中部辦公室

副本：本部國語會

機關地址：100台北市中山南路五號
傳真：(0二)三三四三七八七四
聯絡人：鄒秀鳳小姐
聯絡電話：(0二)三三四三七八七七

國立暨南國際大學校長張進福(中)

新校長孫台平

p20715

擬上網公告請
敬會

核予

擬請加會事務組及
秘書室查核

秘書劉曉南

組長黃淑

組員紀

p20708

秘書室

p20708

第一頁·共一頁

92年07月07日
15時13分57秒

1-1=[79B67BC687D04F8C]

92年7月8日暨收文總字第 0920005098 號

副本

內政部 令

受文者：教育部

速別：最速件

密等及解密條件：

發文日期：中華民國九十二年六月三十日

發文字號：台內地字第09200737901號

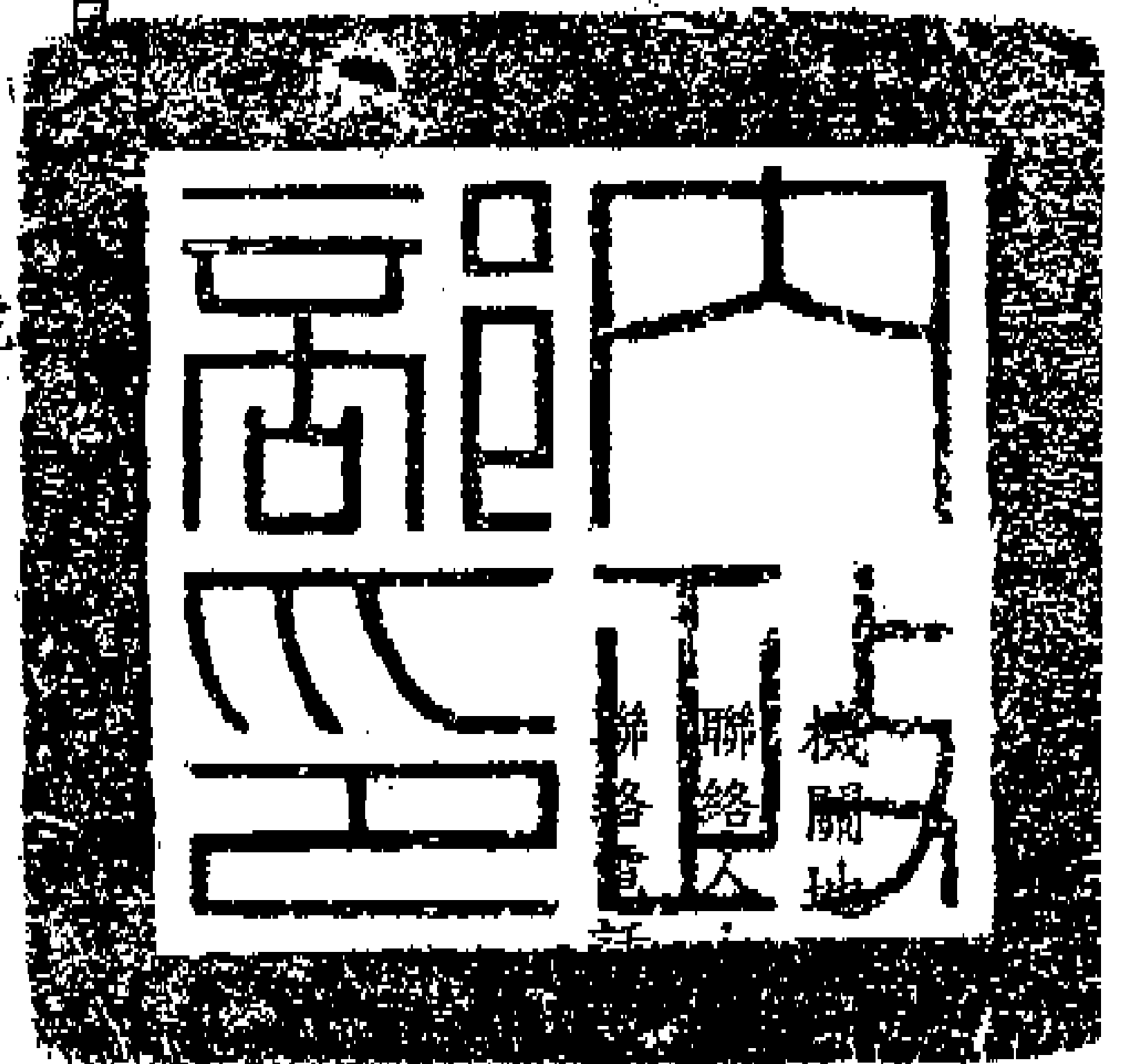
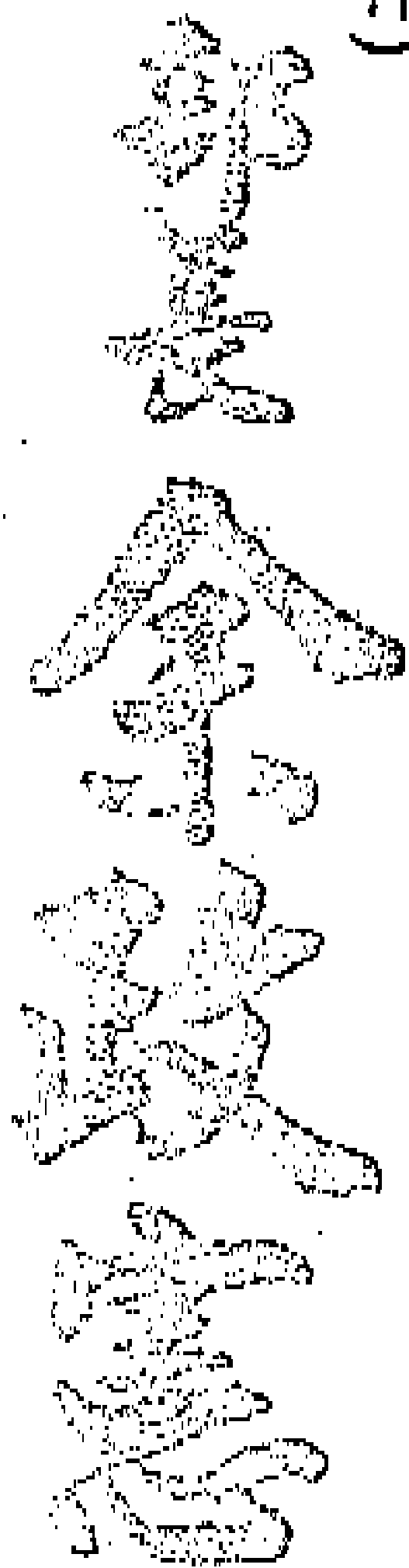
附件：如主旨

訂定「地名譯寫原則」，並自即日起生效。

附「地名譯寫原則」。

正本：本部總務司(刊登公報)

副本：中央各部、會、局、處、署、臺灣省政府、臺北市政府、高雄市政府、臺灣省各縣市政府、福建省政府、福建省連江縣政府、金門縣政府、本部各單位暨所屬機關(含中部辦公室各單位)、本部地政司(一至六科、GPS)(以上均含附件)



台北市徐州路五號

約聘研究員美淑

(02) 二三五六五二七九



地名譯寫原則

一、地名僅以專有名稱（例如臺中）表達，或以專有名稱結合屬性名稱（例如臺中港的「臺中」為專有名稱，「港」為屬性名稱）表達時，專有名稱採通用拼音方案音譯，屬性名稱採意譯。

二、下列已為國際通用或慣用之行政區域專有名稱，應依下列方式譯寫：

- （一）臺灣 Taiwan
- （二）福建 Fuchien
- （三）臺北 Taipei
- （四）宜蘭 Yilan
- （五）桃園 Taoyuan
- （六）新竹 Hsinchu
- （七）苗栗 Miaoli
- （八）臺中 Taichung
- （九）彰化 Changhua
- （十）南投 Nantou

(十一) 基隆 Keelung

(十二) 雲林 Yunlin

(十三) 嘉義 Chiayi

(十四) 臺南 Tainan

(十五) 高雄 Kaohsiung

(十六) 屏東 Pingtung

(十七) 臺東 Taitung

(十八) 花蓮 Hualien

(十九) 澎湖 Penghu

(二十) 金門 Kinmen

(二十一) 連江 Lienchiang

三、地名中含有下列屬性名稱者，該屬性名稱應依下列方式譯寫：

(一) 行政區域層級部分：

1. 省 Province

- 2、市 City
- 3、縣 County
- 4、鄉、鎮 Township
- 5、區 District
- 6、村、里 Village
- 7、鄰 Neighborhood

(二) 具有地名意義公共設施部分：

- 1、縣政府 County Hall (例如「臺北縣政府」譯為「Taipei County Hall」)。
- 2、橋 Bridge (例如「大漢橋」譯為「Dahan Bridge」)。
- 3、寺 Temple (例如「善導寺」譯為「Shandao Temple」)。

(三) 自然地理實體名稱部分：

- 1、島嶼 Island (例如「太平島」譯為「Taiping Island」)。
- 2、群島 Islands (例如「東沙群島」譯為「Dongsha Islands」)。
- 3、列嶼 Archipelago (例如「釣魚臺列嶼」譯為「Diaoyutai Archipelago」)。
- 4、礁 Reef (例如「華光礁」譯為「Huaguang Reef」)。

5、灘 Bank (例如「北衛灘」譯為「Beiwei Bank」)。

6、沙洲 Sand Bar (例如「外傘頂洲」譯為「Waisanding Sand Bar」)。

7、山 Mountain 例如「雪山」譯為「Syue Mountain」俗「Mountain Syue」。

8、山脈 Mountains (例如「阿里山山脈」譯為「Alishan Mountains」)。

9、峰 Peak (例如「主峰」譯為「Main Peak」)。

10、河、溪 River (例如「高屏溪」譯為「Gaoping River」)。

11、湖 Lake (例如「澄清湖」譯為「Chengcing Lake」)。

12、潭、池 Pond (例如「珊瑚潭」譯為「Shanhu Pond」)。

四、下列已為國際通用或慣用之地名，應依下列方式譯寫：

(一) 機場部分：

1、中正國際航空站 Chiang Kai-Shek International Airport (C.K.S. Int'l Airport)

2、臺北國際航空站 Taipei International Airport (Taipei Int'l Airport)

3、高雄國際航空站 Kaohsiung International Airport (Kaohsiung Int'l Airport)

(二) 港口部分：

- 1、基隆港 Keelung Harbor
- 2、臺中港 Taichung Harbor
- 3、高雄港 Kaohsiung Harbor
- 4、花蓮港 Hualien Harbor
- 5、蘇澳港 Suao Harbor

(三) 山、湖泊部分：

- 1、玉山 Jade Mountain (Mt. Jade)
- 2、玉山山脈 Jade Mountains
- 3、中央山脈 Central Mountains
- 4、海岸山脈 Coast Mountains
- 5、日月潭 Sun Moon Lake

五、地名中含有「山」、「湖」、「潭」等屬性名稱，但非專指山脈名、湖、潭名等，為專有名稱的一部分者，仍採通用拼音方案音譯，例如「陽明山」譯為「Yangmingshan」；「竹子湖」譯為「Jhuzihu」。

六、地名之專有名稱具有方向性者採意譯，例如「東峰」譯為「East Peak」；具有代碼或序數者，以阿拉伯數字譯寫，例如「306高地」譯為「306 Highland」。

七、地名譯音之字數過長者，可以空格隔開，例如「十八王公」譯為「Shihba Wanggong」。

八、標示地名時，所有譯音符號無須加註聲調。

九、地名之譯寫方式，採第一個字母爲大寫，其餘字母以小寫連接，二字間不空格亦不以短劃連接，例如「板橋」爲「Banciao」，而非「Ban ciao」或「Ban-ciao」。但第二個漢字音節以a、o、e爲首時，前面以短劃連接，例如「大安區」譯爲「Da-an District」、「仁愛鄉」譯爲「Ren-ai Township」。

十、使用 *nei* 與 *ion* 拼音時，一律用全寫，不採用縮寫，例如「淡水」爲「Danshui」，而非「Danshui」；「斗六」爲「Doulou」，而非「Douliu」。

十一、地名譯寫，得考慮當地歷史、語言及風俗習慣，不受第一點規定之限制。

十二、附臺灣地區鄉鎮市區級以上行政區域名稱中英對照表。